
N SERIES

THE CROWN

Español

Creado por
Peter Morgan

EPISODE 4.02

"The Balmoral Test"

Margaret Thatcher visita Balmoral pero tiene problemas para encajar con la familia real, mientras que Charles se encuentra dividido entre su corazón y el deber familiar.

Escrito por:
Peter Morgan

Dirección:
Paul Whittington

Emisión:
15.11.2020

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Gillian Anderson	...	Margaret Thatcher
Josh O'Connor	...	Prince Charles
Emma Corrin	...	Lady Diana Spencer
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Erin Doherty	...	Princess Anne
Emerald Fennell	...	Camilla Parker Bowles
Stephen Boxer	...	Denis Thatcher
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Sam Phillips	...	Equerry
Takatsuna Mukai	...	Japanese Guest
Billy Mack	...	Ghillie
Andrew Piper	...	Balmoral Master of the Household

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,960
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:45,280 --> 00:00:47,200
Desvíelo apenas por el viento.

3

00:00:48,240 --> 00:00:49,920
Un poquito a la izquierda.

4

00:00:51,320 --> 00:00:53,760
Ajuste la mira a 90 metros.

5

00:00:58,040 --> 00:00:59,480
Levantamos el seguro...

6

00:01:02,480 --> 00:01:03,960
y apretamos suavemente.

7

00:01:07,000 --> 00:01:07,840
¿Está muerto?

8

00:01:16,240 --> 00:01:17,120
No.

9

00:01:18,080 --> 00:01:20,960
Le dio, señor,
pero está escapando, está herido.

10

00:01:21,040 --> 00:01:23,520
- Sigámoslo, entonces.
- No.

11

00:01:25,400 --> 00:01:27,080
¿Ve ese arroyito?

12

00:01:28,200 --> 00:01:31,880
Es la frontera
entre nuestra tierra y la de los vecinos.

13

00:01:32,520 --> 00:01:34,840
Y nunca cruzamos ese límite. Jamás.

14

00:01:50,760 --> 00:01:52,240
- Buen día, majestad.
- Buen día.

15

00:01:52,320 --> 00:01:57,520
La primera ministra y el señor Thatcher
llegarán mañana a eso de las 3:00 p. m.

16

00:01:57,600 --> 00:01:58,440
Gracias.

17

00:01:59,360 --> 00:02:01,360
- Cuánto entusiasmo.
- Buen día, mamá.

18

00:02:01,440 --> 00:02:03,440
- Buen día.
- Buen día, mamá.

19

00:02:03,520 --> 00:02:04,360
Buen día.

20

00:02:04,440 --> 00:02:06,200
¿Le dices tú o le digo yo?

21

00:02:06,280 --> 00:02:08,280
Adelante. Te mueres por contarle.

22

00:02:08,880 --> 00:02:13,040
Esta mañana llamaron al guardia
los dueños de la propiedad vecina.

23

00:02:13,120 --> 00:02:15,680
Parece que uno de sus turistas...

24

00:02:15,760 --> 00:02:17,160
Japonés, aparentemente.

25

00:02:17,240 --> 00:02:19,800
...le disparó a un ciervo y lo hirió.

26

00:02:19,880 --> 00:02:22,920
El ciervo cruzó
a las tierras de la Corona y...

27

00:02:23,000 --> 00:02:25,280
Y hay que sacrificarlo para que no sufra.

28

00:02:25,360 --> 00:02:28,280
- ¿Lo cuento yo o lo cuentas tú?
- Bueno, dile ya.

29

00:02:29,160 --> 00:02:32,680
En fin, parece que es un imperial.

30

00:02:32,760 --> 00:02:35,000
- De catorce puntas.
- ¿En serio?

31

00:02:35,080 --> 00:02:36,360
Por eso la emoción

32

00:02:36,440 --> 00:02:39,520
y por eso cambiaremos de planes
para salir a buscarlo.

33

00:02:39,600 --> 00:02:40,800
Tenemos compromisos.

34

00:02:40,880 --> 00:02:41,840
Ya no.

35

00:02:41,920 --> 00:02:43,880
- Cancelé todo.
- ¿Qué?

36

00:02:43,960 --> 00:02:44,840
Vamos, mamá.

37

00:02:45,680 --> 00:02:49,400
No hay una presa de esa magnitud
en esta propiedad desde...

38

00:02:49,920 --> 00:02:52,520
Podríamos encontrar
una que le haga competencia.

39

00:02:52,600 --> 00:02:54,640
- Y la eclipse.
- Una rival y una enemiga.

40

00:02:54,720 --> 00:02:56,720
Que la fulmine con la mirada.

41

00:02:57,360 --> 00:02:59,960
Ahora bien, ¿qué nombre estará ahí?

42

00:03:00,040 --> 00:03:01,000
- El mío.
- El mío.

43

00:03:01,080 --> 00:03:02,640
- El mío.
- El mío.

44

00:03:02,720 --> 00:03:05,720
- El mío, no hay duda.
- El suyo no.

45

00:03:08,560 --> 00:03:10,720
- El mío.
- ¡Basta!

46

00:03:10,800 --> 00:03:11,800
El mío.

47

00:04:03,440 --> 00:04:05,000
Muchas gracias por venir.

48

00:04:05,080 --> 00:04:07,320
Fue un placer. Me encanta Verdi.

49

00:04:08,040 --> 00:04:10,800
Es tan romántico.

50

00:04:11,640 --> 00:04:17,080

Sí, pero concentrarse en el romance
opaca su legado e influencia política.

51

00:04:17,680 --> 00:04:22,080

Su música fue clave
para la unificación italiana.

52

00:04:22,680 --> 00:04:24,560

Cielos. ¿En serio?

53

00:04:26,160 --> 00:04:27,440

¿Te irás este verano?

54

00:04:27,520 --> 00:04:30,000

No, pasaré casi todo el verano en Londres.

55

00:04:30,080 --> 00:04:32,680

Estoy vergonzosamente libre,
si eso pregunta.

56

00:04:32,760 --> 00:04:36,200

Iré unas semanas a Zimbabue,
y luego a Escocia.

57

00:04:36,920 --> 00:04:39,360

Pero podríamos vernos en el otoño.

58

00:04:41,440 --> 00:04:44,320

- Prefieres que no.
- Es que falta mucho.

59

00:04:44,400 --> 00:04:46,200

- ¡Se pasará volando!
- No.

60

00:04:46,280 --> 00:04:49,880

Parecerán años.
Pero valdrá la pena la espera.

61

00:04:54,880 --> 00:04:57,080

Tu chaperona no permitiría nada más.

62

00:04:57,160 --> 00:04:58,640
Hará lo que usted diga.

63

00:04:58,720 --> 00:05:00,720
Mi abuela es terriblemente esnob.

64

00:05:03,000 --> 00:05:04,200
Buenas noches.

65

00:05:07,000 --> 00:05:08,720
- ¿Eso fue muy frío?
- Sí.

66

00:05:09,800 --> 00:05:11,680
- Pero muy caballeroso.
- Principesco.

67

00:05:11,760 --> 00:05:13,440
Perdón, principesco.

68

00:06:58,360 --> 00:07:02,200
"EL BALMORAL"

69

00:07:11,160 --> 00:07:15,960
Podríamos empezar la jornada
con los planes para el nuevo presupuesto,

70

00:07:16,040 --> 00:07:20,520
del que ya pude hablar
con el canciller de la Hacienda.

71

00:07:21,640 --> 00:07:23,800
Dada la urgente necesidad

72

00:07:23,880 --> 00:07:28,920
de controlar la inflación
y el endeudamiento del sector público,

73

00:07:29,000 --> 00:07:32,800
el Gobierno se embarcará
en lo que, como Geoffrey ha confirmado,

74

00:07:32,880 --> 00:07:38,760
es uno de los programas más audaces
y profundos de corrección fiscal

75

00:07:38,840 --> 00:07:41,000
que haya habido en este país.

76

00:07:41,080 --> 00:07:42,800
Con todo respeto, Margaret...

77

00:07:42,880 --> 00:07:45,680
¿Recortes de cuatro mil millones?

78

00:07:45,760 --> 00:07:48,680
Límites estrictos
para gastos en el sector público,

79

00:07:48,760 --> 00:07:52,320
la abolición de la tasa fiscal del 25 %...

80

00:07:52,400 --> 00:07:55,520
- Esto no es una corrección.
- Es una carnicería.

81

00:07:55,600 --> 00:07:57,400
Vas demasiado rápido.

82

00:07:58,080 --> 00:08:01,160
Eso es porque estoy apurada.

83

00:08:01,240 --> 00:08:05,080
- Cualquiera con experiencia...
- O sentido común.

84

00:08:05,160 --> 00:08:07,800
...sabe que destruir
el sector público y la industria

85

00:08:07,880 --> 00:08:10,800
generaría el riesgo de desempleo masivo...

86

00:08:10,880 --> 00:08:12,200
Agitación social.

87

00:08:12,280 --> 00:08:15,000
Y sería un ataque
a todo lo que predicamos.

88

00:08:15,080 --> 00:08:15,920
¡Eso!

89

00:08:16,000 --> 00:08:17,680
Recuérdense una cosa.

90

00:08:18,240 --> 00:08:20,600
¿Qué es lo que predicamos?

91

00:08:21,520 --> 00:08:23,880
Somos el Partido Conservador.

92

00:08:23,960 --> 00:08:27,040
Predicamos el conservadurismo, la cautela.

93

00:08:27,120 --> 00:08:28,360
La estabilidad.

94

00:08:28,440 --> 00:08:29,480
La moderación.

95

00:08:29,560 --> 00:08:31,800
Gracias, señores. Primera ministra.

96

00:08:31,880 --> 00:08:33,720
Esas son nuestras prioridades,

97

00:08:33,800 --> 00:08:38,280
no una reconfiguración general
del Estado y sus instituciones.

98

00:08:38,360 --> 00:08:40,280
Es imprudente y apresurado,

99

00:08:40,360 --> 00:08:42,960
y te arriesgas
no solo a ponernos el país en contra,

100

00:08:43,040 --> 00:08:47,360
sino a enemistarte con tu propio partido,
tus propios colegas, nosotros.

101

00:08:48,200 --> 00:08:50,040
No se muevan, por favor.

102

00:08:50,120 --> 00:08:52,800
Tres, dos, uno.

103

00:08:54,320 --> 00:08:55,320
Gracias.

104

00:08:56,760 --> 00:09:01,320
La condescendencia, la arrogancia
con la que me hablan esos hombres.

105

00:09:01,960 --> 00:09:04,880
Esos grandes señores...

106

00:09:04,960 --> 00:09:06,680
Desgraciados de clase alta.

107

00:09:06,760 --> 00:09:13,320
Y sus ideas, sus soluciones
a los problemas que enfrenta este país

108

00:09:13,400 --> 00:09:18,480
son tan poco imaginativas, cautelosas y...

109

00:09:20,160 --> 00:09:21,440
aguadas.

110

00:09:24,240 --> 00:09:25,400
Hablando de agua,

111

00:09:26,000 --> 00:09:28,680

este es el pronóstico para el Balmoral.

112

00:09:28,760 --> 00:09:31,040
Así que me quedaré sin golf.

113

00:09:31,120 --> 00:09:34,160
Mi padre solía dar un sermón.

114

00:09:34,760 --> 00:09:39,520
"Dios no necesita
que sus embajadores sean cobardes".

115

00:09:41,440 --> 00:09:43,240
Ellos son cobardes,

116

00:09:44,760 --> 00:09:48,240
y debería haberlos echado
cuando tuve la oportunidad.

117

00:09:52,520 --> 00:09:55,680
Esta mañana me llamó Malcolm Muggeridge.

118

00:09:55,760 --> 00:09:58,000
Me dijo: "Cuidado con las pruebas".

119

00:09:59,400 --> 00:10:01,840
"¿Qué pruebas?", contesté.

120

00:10:01,920 --> 00:10:04,920
"Las infames pruebas del Balmoral", dijo.

121

00:10:05,000 --> 00:10:08,520
Aparentemente, la familia real
suele someter a sus huéspedes

122

00:10:08,600 --> 00:10:10,320
a pruebas secretas

123

00:10:10,400 --> 00:10:13,600
para averiguar
si alguien es aceptable o no,

124

00:10:13,680 --> 00:10:17,800
si pertenece a su clase o no,
si es parte de su pandilla o no.

125

00:10:18,680 --> 00:10:21,680
Al parecer, es despiadado:
una verdadera masacre.

126

00:10:35,960 --> 00:10:37,400
Primera ministra.

127

00:10:37,480 --> 00:10:39,280
- Bienvenidos al Balmoral.
- Sí.

128

00:10:39,840 --> 00:10:41,560
- Señor Thatcher.
- ¿Qué tal?

129

00:10:41,640 --> 00:10:45,000
Su majestad se disculpa
por no recibirlos en persona,

130

00:10:45,080 --> 00:10:48,000
pero salió a acechar
con el resto de la familia.

131

00:10:59,680 --> 00:11:02,320
Dormiremos en esta, querida. Gracias.

132

00:11:02,400 --> 00:11:04,000
Ambas son tuyas, señora.

133

00:11:07,560 --> 00:11:08,520
Bueno...

134

00:11:09,120 --> 00:11:10,200
gracias, querida.

135

00:11:12,280 --> 00:11:15,880
Está bien. Es dinero inglés,
pero puedes gastarlo en Escocia.

136

00:11:15,960 --> 00:11:19,120
Es que las propinas
se dejan al final de la estadía.

137

00:11:19,200 --> 00:11:22,000
Las instrucciones
están en la hoja de protocolo.

138

00:11:23,440 --> 00:11:25,080
Acéptalo igual. No diré nada.

139

00:11:25,760 --> 00:11:30,720
No, querida, prefiero hacer eso yo,
sobre todo para mi marido.

140

00:11:30,800 --> 00:11:32,680
- Lo siento, señora.
- Gracias.

141

00:11:35,120 --> 00:11:37,440
¿Iba a desempacar tu maleta?

142

00:11:37,520 --> 00:11:40,040
¿Cómo se le ocurre? Eso lo hace la esposa.

143

00:11:40,800 --> 00:11:42,520
¿Y dos habitaciones?

144

00:11:42,600 --> 00:11:44,320
Lo sé. Es muy extraño.

145

00:11:44,400 --> 00:11:46,520
¿Podremos dormir en la misma cama?

146

00:11:46,600 --> 00:11:49,680
Me fijaré en la hoja de protocolo.

147

00:11:49,760 --> 00:11:52,640
¿Qué será lo de las 6:00 p. m.?
¿Aperitivo o cena?

148

00:11:52,720 --> 00:11:54,160
¿Cómo saber?

149

00:11:54,240 --> 00:11:56,840
- ¿Qué me pongo?
- ¿Qué rayos importa?

150

00:11:56,920 --> 00:11:59,120
A mí me importa. Cada casa tiene reglas.

151

00:11:59,200 --> 00:12:02,320
En estos lugares, solo importa
cómo te vistes en cada ocasión.

152

00:12:02,840 --> 00:12:04,880
Me hablaste de unas pruebas.

153

00:12:05,720 --> 00:12:08,680
- ¿Me estabas escuchando?
- Claro que sí.

154

00:12:09,240 --> 00:12:12,160
No necesito mirarte
para mostrarte que te escucho.

155

00:12:12,240 --> 00:12:13,640
Sería de buena educación.

156

00:12:13,720 --> 00:12:15,720
No tengo tiempo para ser educada.

157

00:12:15,800 --> 00:12:19,560
Si nos preocupáramos por todo,
seguro reprobaríamos.

158

00:12:19,640 --> 00:12:21,960
A las 6:00 p. m.
hay tragos antes de la cena.

159

00:12:22,040 --> 00:12:25,200
La cena es de gala.
Por lo tanto, los tragos también.

160
00:12:25,280 --> 00:12:28,320
Señora, noté
que no trajo zapatos de exterior.

161
00:12:28,840 --> 00:12:29,680
Así es.

162
00:12:34,160 --> 00:12:36,400
Qué comentario más extraño.

163
00:12:52,480 --> 00:12:54,080
¿Alguien lo vio?

164
00:12:55,720 --> 00:12:57,320
Ana lo vio en Connachcraig.

165
00:12:57,400 --> 00:12:59,440
¿Le disparaste?

166
00:12:59,520 --> 00:13:02,000
- ¿Tú tampoco?
- No. ¿Y ellos?

167
00:13:02,080 --> 00:13:03,760
Es temprano, ¿no?

168
00:13:03,840 --> 00:13:06,000
Las hembras aún no están en celo.

169
00:13:06,640 --> 00:13:08,960
Seguro está en celo
y se separó de su manada.

170
00:13:09,040 --> 00:13:11,040
Tendremos que volver a intentarlo.

171
00:13:11,120 --> 00:13:12,440
Mañana será.

172
00:13:12,520 --> 00:13:14,400

Vamos a tomar el té.

173

00:13:35,360 --> 00:13:36,360
Bueno...

174

00:13:37,800 --> 00:13:39,640
- ¿Adónde vamos?
- Oigo algo.

175

00:13:41,440 --> 00:13:42,520
Sí, creo...

176

00:13:58,120 --> 00:13:59,200
¿Qué hacen?

177

00:13:59,280 --> 00:14:00,400
Dios.

178

00:14:00,480 --> 00:14:02,280
Primera ministra, qué gusto verla.

179

00:14:03,320 --> 00:14:04,720
Su majestad.

180

00:14:04,800 --> 00:14:08,160
Y ya está vestida para la cena.
Qué considerada.

181

00:14:09,760 --> 00:14:11,720
- Cenaremos temprano.
- No seas ridícula.

182

00:14:12,760 --> 00:14:13,720
Son las seis.

183

00:14:13,800 --> 00:14:15,960
Avisen que cenaremos en 45 minutos.

184

00:14:16,040 --> 00:14:17,520
Pero es la hora del té.

185

00:14:17,600 --> 00:14:19,160
Muy bien, perrito.

186
00:14:22,480 --> 00:14:23,360
Su majestad.

187
00:14:28,600 --> 00:14:31,080
- Buenas tardes.
- Buenas tardes.

188
00:14:31,960 --> 00:14:33,000
Su alteza real.

189
00:14:33,520 --> 00:14:37,040
Por Dios, ¿mañana
vendrán a almorzar en pijama?

190
00:14:38,480 --> 00:14:41,680
Bueno, creo que no pasamos esa prueba.

191
00:14:59,040 --> 00:14:59,880
Buenas noches.

192
00:14:59,960 --> 00:15:02,480
Señora, a la derecha, el segundo lugar.

193
00:15:02,560 --> 00:15:03,880
Señor, a la izquierda.

194
00:15:03,960 --> 00:15:06,200
Podría jurar que lo oí en un momento.

195
00:15:06,280 --> 00:15:08,280
- ¿Lo llamaste?
- Lo intenté.

196
00:15:13,040 --> 00:15:14,600
Mark, a ti te sale mejor.

197
00:15:17,160 --> 00:15:19,720
Eso es un verdadero espanto.

198
00:15:19,800 --> 00:15:20,720
Más fuerte.

199
00:15:22,160 --> 00:15:25,960
Oí que lo vieron
en la costa oeste del loch.

200
00:15:26,880 --> 00:15:28,360
Qué ridiculez.

201
00:15:30,480 --> 00:15:33,080
- ¿Por qué?
- Es terreno bajo, demasiado abierto.

202
00:15:33,160 --> 00:15:34,880
Por otro lado, las cumbres...

203
00:15:34,960 --> 00:15:36,480
Eso les gusta más.

204
00:15:36,560 --> 00:15:37,440
- Veo.
- ¿No?

205
00:15:37,520 --> 00:15:41,880
...es ilegal matar así
a un ciervo sano en edad reproductiva.

206
00:15:41,960 --> 00:15:45,360
Pero los turistas quieren trofeos

207
00:15:45,440 --> 00:15:48,000
y están dispuestos a gastar fortunas,

208
00:15:48,080 --> 00:15:50,200
y la codicia de nuestros vecinos
lo permite.

209
00:15:50,280 --> 00:15:52,480
Puedo entenderlos.

210

00:15:53,520 --> 00:15:54,640
Son negocios.

211

00:15:55,240 --> 00:15:56,400
No es un negocio.

212

00:15:57,320 --> 00:15:58,680
Es preservación.

213

00:15:58,760 --> 00:16:01,680
La gente no lo entiende,
es ignorancia pura.

214

00:16:08,240 --> 00:16:10,680
¿Jugamos después de la cena?

215

00:16:10,760 --> 00:16:13,440
Cinco limones, medio limón,

216

00:16:13,520 --> 00:16:16,280
para cuatro limones, medio limón.

217

00:16:16,800 --> 00:16:19,520
Nunca me salió mejor.

218

00:16:19,600 --> 00:16:21,760
Cuatro limones, medio limón,

219

00:16:21,840 --> 00:16:24,800
para siete limones,
uno, dos, tres, cuatro...

220

00:16:24,880 --> 00:16:26,880
¡ocho limones, medio limón!

221

00:16:28,520 --> 00:16:30,360
Siete milones, medio...

222

00:16:30,440 --> 00:16:31,720
¡Milones!

223

00:16:31,800 --> 00:16:32,720
¡No!

224

00:16:34,440 --> 00:16:36,760
Margarita, enséñale a la abuela.

225

00:16:36,840 --> 00:16:39,040
El trago, al fondo, los nazis, a lo hondo.

226

00:16:39,120 --> 00:16:41,840
Tres limones, medio limón

227

00:16:41,920 --> 00:16:43,040
para...

228

00:16:44,800 --> 00:16:47,800
un limón...

229

00:16:47,880 --> 00:16:50,120
un limón, medio limón.

230

00:16:50,880 --> 00:16:53,320
- Otra vez.
- Suerte, primera ministra.

231

00:16:53,920 --> 00:16:55,000
Bueno.

232

00:16:55,720 --> 00:16:56,880
Gracias.

233

00:17:03,760 --> 00:17:07,000
Un limón...

234

00:17:10,200 --> 00:17:13,800
medio limón...

235

00:17:15,160 --> 00:17:16,160
para...

236

00:17:17,160 --> 00:17:18,080

diez...

237

00:17:21,480 --> 00:17:23,920
limones...

238

00:17:27,160 --> 00:17:30,120
medio limón.

239

00:17:34,400 --> 00:17:36,000
- Bien.
- ¿Me salió bien?

240

00:17:36,080 --> 00:17:38,000
Sí. Muy bien.

241

00:17:38,080 --> 00:17:39,680
¿Le pasaría esto?

242

00:17:39,760 --> 00:17:42,400
Genial. Muy bien.

243

00:17:43,480 --> 00:17:46,120
- ¿Qué hacía?
- Sí, estaba perdida.

244

00:17:46,960 --> 00:17:49,360
Le daré el beneficio de la duda.

245

00:17:49,440 --> 00:17:51,080
Seguro estaba nerviosa.

246

00:17:51,160 --> 00:17:52,280
¿Por qué?

247

00:17:52,360 --> 00:17:54,280
Por toda esta situación.

248

00:17:54,360 --> 00:17:57,160
Estábamos jugando,
nos estábamos divirtiendo.

249

00:17:57,880 --> 00:18:00,720
Quizá ella se divierte de otra manera.

250
00:18:00,800 --> 00:18:02,520
O es incapaz de divertirse

251
00:18:02,600 --> 00:18:05,480
y no sabe qué es eso
ni aunque lo tenga enfrente.

252
00:18:06,040 --> 00:18:09,120
Me dio pena,
así que la invité a acechar mañana.

253
00:18:09,200 --> 00:18:10,440
Suerte con eso.

254
00:18:14,080 --> 00:18:14,920
Buenas noches.

255
00:18:18,360 --> 00:18:21,240
No me digas que te vas a poner a trabajar.

256
00:18:21,320 --> 00:18:25,840
¿Qué puedo hacer
después de desperdiciar toda la noche así?

257
00:18:25,920 --> 00:18:28,440
Un poco de diversión no mata a nadie.

258
00:18:28,520 --> 00:18:30,160
Para colmo de males,

259
00:18:30,240 --> 00:18:34,040
la reina me invitó a acechar
mañana a la mañana.

260
00:18:35,000 --> 00:18:39,560
Sí, ríete,
pero tendré que adelantar trabajo ahora.

261
00:18:40,840 --> 00:18:44,000

Bueno, entonces,
puedo irme a la otra habitación.

262

00:18:44,520 --> 00:18:46,320
¡No te atrevas!

263

00:18:46,400 --> 00:18:49,880
No quiero contagiarme
los hábitos de la clase alta.

264

00:18:49,960 --> 00:18:52,440
Quienes duermen separados se separan.

265

00:18:52,520 --> 00:18:53,760
Solo por una noche.

266

00:18:53,840 --> 00:18:55,960
Y así empiezan los malos hábitos.

267

00:18:56,040 --> 00:18:58,280
Puedes quedarte aquí.

268

00:18:58,360 --> 00:19:00,760
Hay un libro en la mesita.

269

00:19:00,840 --> 00:19:03,080
Bueno, querida, como tú digas.

270

00:19:05,320 --> 00:19:06,880
No me había dado cuenta...

271

00:19:07,640 --> 00:19:10,560
- Memorias de cacería en el Balmoral.
- Sí.

272

00:19:10,640 --> 00:19:12,640
Léelo mientras hago esto.

273

00:19:12,720 --> 00:19:14,080
Pero qué interesante.

274

00:19:14,640 --> 00:19:16,560
"Cinco de septiembre de 1848.

275

00:19:16,640 --> 00:19:21,760
Carta del príncipe Alberto a María,
duquesa viuda de Sajonia-Coburgo.

276

00:19:23,000 --> 00:19:26,960
La lluvia no ha parado ni un minuto
desde que llegamos,

277

00:19:27,040 --> 00:19:30,880
pero no le ha impedido
a este hombre travieso

278

00:19:30,960 --> 00:19:36,080
pasar la semana acechando furtivamente
a gloriosos ciervos".

279

00:19:55,040 --> 00:19:55,920
Quietos.

280

00:20:06,280 --> 00:20:08,760
Ayer tu desempeño fue bastante malo.

281

00:20:11,280 --> 00:20:14,400
Sí, es muy probable
que lo tenga para el almuerzo.

282

00:20:15,160 --> 00:20:17,000
Apuesta aceptada.

283

00:20:17,080 --> 00:20:19,320
Del dicho al hecho, hay mucho trecho.

284

00:20:22,040 --> 00:20:24,280
¿Dónde está?
Son más activos por la mañana.

285

00:20:24,360 --> 00:20:26,240
No quiero perder la oportunidad.

286

00:20:26,840 --> 00:20:28,120
¡Cielos!

287

00:20:28,960 --> 00:20:29,960
No digan nada.

288

00:20:32,760 --> 00:20:33,800
Primera ministra.

289

00:20:34,680 --> 00:20:36,560
Qué bella mañana.

290

00:20:38,560 --> 00:20:39,400
¿Vamos?

291

00:20:39,960 --> 00:20:40,880
Por aquí.

292

00:20:42,040 --> 00:20:43,120
Nos toca este.

293

00:20:43,200 --> 00:20:44,320
Gracias, John.

294

00:20:48,680 --> 00:20:50,720
Vamos, amigo. Vamos.

295

00:21:04,280 --> 00:21:06,160
Qué bueno que haya venido.

296

00:21:06,680 --> 00:21:08,880
No creí que le interesara el deporte.

297

00:21:08,960 --> 00:21:10,960
No me interesa, señora.

298

00:21:11,520 --> 00:21:13,360
Aquí nos encanta acechar.

299

00:21:13,440 --> 00:21:16,320
Pasé momentos encantadores

con mi padre, el rey Jorge.

300

00:21:16,400 --> 00:21:19,600

- Me enseñó todo.

- Mi padre también me enseñó mucho.

301

00:21:20,240 --> 00:21:21,640

¿Qué hacían juntos?

302

00:21:23,120 --> 00:21:24,600

Trabajábamos.

303

00:21:25,560 --> 00:21:27,640

El trabajo era nuestro juego.

304

00:21:28,320 --> 00:21:30,400

Trabajaba con él en nuestra tienda.

305

00:21:31,520 --> 00:21:34,120

Era concejal y me llevaba a todas partes.

306

00:21:34,760 --> 00:21:38,000

Lo miraba escribir sus discursos

307

00:21:38,080 --> 00:21:42,440

y lo escuchaba

mientras los ensayaba y los pronunciaba.

308

00:21:43,560 --> 00:21:45,760

Ese fue mi bautismo político.

309

00:21:48,120 --> 00:21:49,520

Qué bueno, para ambos.

310

00:21:50,040 --> 00:21:50,920

Sí.

311

00:22:00,840 --> 00:22:04,720

Si no quiere romperse los tobillos,
reconsidere lo de los zapatos.

312

00:22:11,000 --> 00:22:12,720
¿Qué número usa?

313
00:22:12,800 --> 00:22:13,640
Cinco.

314
00:22:13,720 --> 00:22:15,560
¡Qué bueno! Yo también.

315
00:22:21,600 --> 00:22:25,280
La clave de estas expediciones
es camuflarse con la naturaleza

316
00:22:25,360 --> 00:22:27,560
para mantener el elemento sorpresa.

317
00:22:27,640 --> 00:22:30,160
La próxima, no vista un azul tan vivo.

318
00:22:30,680 --> 00:22:32,320
El ciervo podrá verla.

319
00:22:33,480 --> 00:22:34,720
Ni se ponga perfume.

320
00:22:35,680 --> 00:22:37,120
Porque podrá olerla.

321
00:22:39,400 --> 00:22:41,200
Ahora también podrá oírla.

322
00:22:44,200 --> 00:22:46,120
Podría volver a cambiarme.

323
00:22:46,200 --> 00:22:47,480
¡Qué buena idea!

324
00:22:47,560 --> 00:22:50,000
Si se apura, volverá para el almuerzo.

325
00:22:51,560 --> 00:22:53,480

Haré lo más rápido que pueda.

326

00:22:54,400 --> 00:22:55,520
Señora.

327

00:23:06,480 --> 00:23:07,400
Mary.

328

00:23:08,560 --> 00:23:10,320
Manejaré y almorzaré con ellos.

329

00:23:11,040 --> 00:23:12,080
¿Sabemos dónde?

330

00:23:12,160 --> 00:23:15,600
Creo que dijeron que irían
a la playa de Loch Muick, señora.

331

00:23:16,280 --> 00:23:17,120
Sí.

332

00:23:19,320 --> 00:23:20,160
No.

333

00:23:24,440 --> 00:23:25,440
¿Qué hace?

334

00:23:28,280 --> 00:23:29,760
Su alteza real.

335

00:23:31,880 --> 00:23:34,000
¿No se había ido a acechar?

336

00:23:34,080 --> 00:23:35,880
Sí, pero su hermana...

337

00:23:35,960 --> 00:23:38,600
No le diga así. Dígale "la reina".

338

00:23:38,680 --> 00:23:41,200
Es la reina, no mi hermana.

339

00:23:42,720 --> 00:23:45,520
Y nadie se puede sentar en esa silla.

340

00:23:46,200 --> 00:23:48,560
- Le ruego que me disculpe.
- No diga eso.

341

00:23:48,640 --> 00:23:49,520
Diga: "¿Qué?".

342

00:23:50,760 --> 00:23:52,760
Rogar es una acción desesperada.

343

00:23:52,840 --> 00:23:55,120
Rogar disculpas es ordinario.

344

00:23:56,400 --> 00:23:57,240
En esa silla,

345

00:23:58,120 --> 00:23:59,560
no se sienta nadie.

346

00:24:00,680 --> 00:24:02,280
Es de la reina Victoria.

347

00:24:04,880 --> 00:24:08,760
Espero que recuerde
que se supone que hoy es feriado.

348

00:24:08,840 --> 00:24:12,440
Sí, aunque es difícil tomarse vacaciones

349

00:24:12,520 --> 00:24:14,920
con el país en su estado actual.

350

00:24:16,080 --> 00:24:20,360
No es la primera vez
y, definitivamente, no será la última.

351

00:24:20,440 --> 00:24:23,120

La experiencia nos enseña,
cuando la tenemos,

352

00:24:23,200 --> 00:24:28,440
que a veces tomarse un tiempo libre
es la estrategia más sensata.

353

00:24:29,080 --> 00:24:32,000
El tiempo libre no es para mí.

354

00:24:33,480 --> 00:24:35,600
No me da placer.

355

00:24:37,440 --> 00:24:40,120
Quizá le dé algo más importante que eso.

356

00:24:42,200 --> 00:24:43,200
Perspectiva.

357

00:25:12,840 --> 00:25:14,400
Buenas noches, su alteza.

358

00:25:17,080 --> 00:25:20,240
¿No puedo convencerte
de que vengas el fin de semana?

359

00:25:20,320 --> 00:25:22,480
¿Por qué? No tengo lugar allá.

360

00:25:23,160 --> 00:25:24,480
Además, estoy ocupada.

361

00:25:24,560 --> 00:25:25,720
¿Con qué?

362

00:25:25,800 --> 00:25:29,600
¿Qué puede ser más importante
que el heredero al trono?

363

00:25:29,680 --> 00:25:30,560
Ser madre.

364
00:25:31,120 --> 00:25:32,080
Y esposa.

365
00:25:32,160 --> 00:25:34,680
- Eso nunca te molestó.
- Cuidado.

366
00:25:34,760 --> 00:25:35,840
Es verdad.

367
00:25:37,240 --> 00:25:40,840
Tienes que buscar una joven
que esté libre y a tu disposición,

368
00:25:41,400 --> 00:25:43,520
y que quiera dejar todo por ti.

369
00:25:45,520 --> 00:25:46,600
Como la nueva.

370
00:25:48,640 --> 00:25:49,920
¿Diana Spencer?

371
00:25:50,560 --> 00:25:52,120
¿No te parece adecuada?

372
00:25:54,040 --> 00:25:54,960
No digas eso.

373
00:25:56,280 --> 00:25:58,520
Prefiero oír lo celosa que estás.

374
00:25:59,720 --> 00:26:00,760
Estaría celosa,

375
00:26:02,880 --> 00:26:04,480
pero no sirve de nada, ¿no?

376
00:26:05,720 --> 00:26:08,120
Considerando nuestra situación.

377

00:26:08,640 --> 00:26:10,320
Y lo que se espera de ti.

378

00:26:12,480 --> 00:26:14,360
En serio, llámala.

379

00:26:15,720 --> 00:26:16,920
¿Y qué le digo?

380

00:26:19,120 --> 00:26:20,800
"No paro de pensar en ti.

381

00:26:21,600 --> 00:26:24,520
No soportaré
pasar todo el verano sin verte.

382

00:26:26,200 --> 00:26:30,680
¿Crees que podrías dejar todo
y venir a Escocia ahora mismo?".

383

00:27:04,720 --> 00:27:07,760
Algunos miembros del gabinete
expresaron su preocupación

384

00:27:07,840 --> 00:27:11,520
por las cifras
que indican un aumento del desempleo.

385

00:27:11,600 --> 00:27:13,640
Según los sindicatos,

386

00:27:13,720 --> 00:27:17,560
el aumento
se debe a los recortes generalizados.

387

00:27:17,640 --> 00:27:20,520
La situación es muy preocupante.

388

00:27:21,240 --> 00:27:24,200
La oposición laborista
es incompetente y radical

389

00:27:24,280 --> 00:27:27,800
y, en vez de andar de capa caída,
nos pisa los talones.

390

00:27:27,880 --> 00:27:31,560
Nadie duda de las convicciones
de la primera ministra,

391

00:27:31,640 --> 00:27:35,720
pero necesitamos un líder
más maduro y con más experiencia

392

00:27:35,800 --> 00:27:37,600
que comparta nuestros valores.

393

00:27:37,680 --> 00:27:41,760
El peligro es que nuestra primera ministra
tiene poca experiencia

394

00:27:41,840 --> 00:27:45,280
y su falta de voluntad
para reconocer que sus políticas fallan

395

00:27:45,360 --> 00:27:47,640
podría hacernos caer en un abismo.

396

00:27:47,720 --> 00:27:52,240
Sospecho que buena parte del gabinete
se pregunta si no es hora de un cambio.

397

00:27:53,080 --> 00:27:57,200
Francis Pym, escéptico
en relación con la política de Thatcher...

398

00:28:16,800 --> 00:28:19,920
A continuación, Mark Watson, de Jedburgh,

399

00:28:20,000 --> 00:28:23,440
récord en lanzamiento de martillo
en Braemar.

400

00:28:23,520 --> 00:28:26,400

Tiene que superar
a Francis Stewart, de Fort William.

401

00:28:26,480 --> 00:28:29,000
Recién recuperado de una lesión, lanzó...

402

00:28:33,520 --> 00:28:36,040
¿Qué estoy haciendo aquí?

403

00:28:37,000 --> 00:28:40,400
A miles de kilómetros de Westminster
y de la realidad,

404

00:28:40,480 --> 00:28:42,480
perdiendo tiempo en...

405

00:28:42,560 --> 00:28:45,600
¿Las absurdas tierras germano-escocesas?

406

00:28:45,680 --> 00:28:46,800
Sí.

407

00:28:46,880 --> 00:28:49,480
Gary McNeill, de nuestra ciudad...

408

00:28:49,560 --> 00:28:51,000
Allá va.

409

00:28:56,360 --> 00:29:00,600
El duque de Edimburgo
le entrega el haggis al joven...

410

00:29:00,680 --> 00:29:04,640
Y me cuesta encontrarle
cualidades a favor a esta gente.

411

00:29:07,160 --> 00:29:09,640
Recuerden, el haggis debe ser comestible...

412

00:29:09,720 --> 00:29:16,000
No son sofisticados, cultos,
elegantes, ni representan un ideal. Son...

413

00:29:16,080 --> 00:29:18,040
¿Toscos, esnobs y maleducados?

414

00:29:19,240 --> 00:29:20,680
Sí, DT.

415

00:29:22,000 --> 00:29:26,160
Como los matones condescendientes
de mi propio gabinete.

416

00:29:27,360 --> 00:29:30,440
Todos miembros de cierta clase,
como verás.

417

00:29:31,760 --> 00:29:36,200
Si queremos que este país
pase su punto de inflexión,

418

00:29:36,280 --> 00:29:39,240
creo que necesita cambios fundamentales.

419

00:29:40,520 --> 00:29:43,080
De arriba abajo.

420

00:30:09,400 --> 00:30:11,240
Sí, pon eso ahí.

421

00:30:11,320 --> 00:30:12,800
Gracias. Muchas gracias.

422

00:30:20,320 --> 00:30:21,160
¿Qué pasó?

423

00:30:21,800 --> 00:30:23,600
Al parecer, hubo una crisis.

424

00:30:24,400 --> 00:30:30,200
La vida en la Gran Bretaña de posguerra
ha sido una larga crisis ininterrumpida.

425

00:30:30,720 --> 00:30:32,280
Pero, por más grave que fuera,

426

00:30:32,360 --> 00:30:34,640
ningún otro primer ministro
se fue antes de tiempo.

427

00:30:34,720 --> 00:30:37,040
Incluso costaba que se fueran.

428

00:30:37,960 --> 00:30:40,560
¿Y por qué ella está tan apurada por irse?

429

00:30:41,720 --> 00:30:43,680
Quizá no fuimos muy amigables.

430

00:30:44,320 --> 00:30:46,960
¿Qué dices?
Yo fui particularmente amigable.

431

00:30:47,040 --> 00:30:49,120
Con entusiasmo y todo.

432

00:31:06,960 --> 00:31:07,960
¿Quién es?

433

00:31:09,760 --> 00:31:11,120
Bienvenida a Balmoral.

434

00:31:11,200 --> 00:31:13,040
Lady Fermoy la espera.

435

00:31:15,360 --> 00:31:16,200
Hola, abuela.

436

00:31:20,520 --> 00:31:22,120
No hace falta que te diga

437

00:31:22,200 --> 00:31:25,000
lo afortunada que eres
de que te invitaran aquí.

438

00:31:25,640 --> 00:31:28,760
Lo única que es esta oportunidad

439

00:31:29,760 --> 00:31:32,400
o cuánto está en juego
para nuestra familia.

440

00:31:32,960 --> 00:31:34,480
Es un fin de semana nomás.

441

00:31:36,240 --> 00:31:39,600
El fin de semana
más importante de tu vida.

442

00:31:51,440 --> 00:31:54,600
El príncipe tuvo la amabilidad
de invitarme a pescar.

443

00:31:54,680 --> 00:31:58,960
Ojalá sea la primera vez que pesco
algo más que un resfrío en Escocia.

444

00:32:00,720 --> 00:32:04,240
Perdí la cuenta.
¿Esta es una amiga o una novia?

445

00:32:04,320 --> 00:32:08,840
Aún no lo sabe,
por eso la invitó: para ver si se hunde...

446

00:32:10,160 --> 00:32:11,520
o se mantiene a flote.

447

00:32:12,680 --> 00:32:14,560
Aprendí que eso no estaba bien.

448

00:32:16,400 --> 00:32:18,720
Tampoco he tenido suerte con las armas.

449

00:33:09,520 --> 00:33:11,320
Buenos días, señora. Las 5:30.

450

00:33:12,320 --> 00:33:16,920
Su alteza, el duque de Edimburgo,
solicitó que lo acompañe a acechar.

451

00:33:18,280 --> 00:33:19,120
Cielos.

452

00:33:21,400 --> 00:33:22,440
Está bien.

453

00:33:22,520 --> 00:33:24,080
¿Necesita algo?

454

00:33:25,600 --> 00:33:26,520
¿Como qué?

455

00:33:26,600 --> 00:33:29,680
Quizá le faltan zapatos de exterior...

456

00:33:31,000 --> 00:33:32,840
Solo traje zapatos de exterior.

457

00:33:48,840 --> 00:33:50,920
Perdón por hacerte madrugar,

458

00:33:51,640 --> 00:33:54,080
pero tuve mis motivos para invitarte.

459

00:33:55,040 --> 00:33:58,080
Hay mucho entusiasmo en la familia.

460

00:33:58,160 --> 00:34:01,920
Claro, por el ciervo.
Todos hablaban de eso anoche.

461

00:34:02,000 --> 00:34:03,640
No me refiero al ciervo.

462

00:34:05,920 --> 00:34:06,880
Me refiero a ti.

463

00:34:08,880 --> 00:34:12,320
Me pareció un buen momento
para que nos conociéramos mejor.

464

00:34:31,560 --> 00:34:33,040
¿No está demasiado húmedo?

465

00:34:33,120 --> 00:34:34,480
Me encanta este clima.

466

00:34:34,560 --> 00:34:35,960
¿No te molesta el lodo?

467

00:34:36,480 --> 00:34:39,520
Cuanto más lodo, mejor.
Tengo corazón campesino.

468

00:34:41,520 --> 00:34:42,360
Bien.

469

00:35:35,760 --> 00:35:39,400
Debo haberte visto de pequeña
en la casa de Sandringham

470

00:35:39,480 --> 00:35:41,280
cuando vivían en la cabaña.

471

00:35:41,360 --> 00:35:42,240
Sí, señor.

472

00:35:42,320 --> 00:35:43,720
¿Dónde vives ahora?

473

00:35:43,800 --> 00:35:47,800
En Londres, en Earl's Court,
en un apartamento con tres amigas.

474

00:35:47,880 --> 00:35:49,120
Soy la casera mandona.

475

00:35:49,200 --> 00:35:50,440

¿Eres mandona?

476

00:35:50,520 --> 00:35:53,600
- Me gustan la limpieza y el orden.
- A mí también.

477

00:35:53,680 --> 00:35:55,320
¿Le quedó eso del ejército?

478

00:35:56,240 --> 00:35:58,600
De la Armada, y el que pregunta soy yo.

479

00:35:59,200 --> 00:36:00,080
Lo siento.

480

00:36:19,200 --> 00:36:21,200
¿Y a eso te dedicas?

481

00:36:21,280 --> 00:36:22,160
¿A ser casera?

482

00:36:22,240 --> 00:36:25,280
No, señor, principalmente,
limpio para mi hermana.

483

00:36:25,360 --> 00:36:27,320
Eso es un trabajo muy importante.

484

00:36:27,400 --> 00:36:28,360
Así es.

485

00:36:28,440 --> 00:36:31,040
- Ojalá te pague bien.
- Una libra la hora.

486

00:36:31,120 --> 00:36:34,840
Lo siento, no sé de tarifas
de trabajo doméstico.

487

00:36:34,920 --> 00:36:36,560
Es una tarifa de primera.

488

00:36:36,640 --> 00:36:39,000
Para las domésticas de primer nivel.

489

00:36:39,080 --> 00:36:40,720
- ¿En serio?
- ¡No!

490

00:36:40,800 --> 00:36:43,560
Es una estafa, no sé por qué lo hago.

491

00:36:44,280 --> 00:36:46,840
Tal vez porque te gusta limpiar.

492

00:36:48,000 --> 00:36:50,000
La verdad, disfruto mucho limpiar.

493

00:36:50,520 --> 00:36:53,000
Y planchar. Dios, ¿tan triste soy?

494

00:36:53,080 --> 00:36:56,200
No, eres fascinante.
Ansío hablar más de esto.

495

00:36:56,720 --> 00:36:58,040
- Señor.
- ¿Qué?

496

00:36:58,560 --> 00:36:59,920
- Mire.
- Sí.

497

00:37:02,760 --> 00:37:04,200
Qué inteligente.

498

00:37:35,720 --> 00:37:37,920
- ¿Intentamos acercarnos?
- No.

499

00:37:39,080 --> 00:37:40,720
Se nos escapará.

500

00:37:45,240 --> 00:37:47,040
Es nuestra única oportunidad.

501

00:37:59,400 --> 00:38:01,720
¿De dónde sopla el viento? ¿De la derecha?

502

00:38:03,760 --> 00:38:05,240
De la izquierda, señor.

503

00:38:07,360 --> 00:38:09,880
- ¿Qué?
- Mire las nubes.

504

00:38:12,600 --> 00:38:13,640
Está girando.

505

00:38:17,200 --> 00:38:18,440
No, de la derecha.

506

00:38:19,720 --> 00:38:20,880
De la izquierda.

507

00:38:39,440 --> 00:38:40,640
Buen tiro, señor.

508

00:38:42,080 --> 00:38:43,400
¿Era de la izquierda?

509

00:39:33,960 --> 00:39:34,960
¡En serio!

510

00:39:35,680 --> 00:39:36,560
Mira.

511

00:39:37,160 --> 00:39:38,000
Cielos.

512

00:39:56,360 --> 00:39:58,760
Lo encontramos, sí.

513

00:39:59,840 --> 00:40:02,080

- Cielos, lo encontraron.
- Bien hecho.

514
00:40:02,720 --> 00:40:04,200
Es una belleza.

515
00:40:05,240 --> 00:40:06,800
Y todo gracias a Diana.

516
00:40:07,360 --> 00:40:08,320
Yo no hice nada.

517
00:40:08,400 --> 00:40:11,120
Tú lo viste, no yo.

518
00:40:11,200 --> 00:40:12,520
Pero usted le disparó.

519
00:40:12,600 --> 00:40:14,120
Y no fue nada fácil.

520
00:40:14,200 --> 00:40:15,960
- No.
- Fue fantástico.

521
00:40:21,200 --> 00:40:23,320
Vamos a mirarlo de cerca.

522
00:40:24,360 --> 00:40:26,480
Caminamos cuatro horas hasta encontrarlo.

523
00:40:26,560 --> 00:40:27,720
- ¿Cuatro?
- Cuatro.

524
00:40:27,800 --> 00:40:29,840
- ¿De un solo tiro?
- Uno solo.

525
00:40:33,200 --> 00:40:35,200
Impresionante, ¿no?

526

00:41:07,400 --> 00:41:09,240
Muchas gracias por venir.

527

00:41:09,320 --> 00:41:11,960
- ¿Fue muy terrible?
- Para nada, fue maravilloso.

528

00:41:12,040 --> 00:41:14,440
Nadie ha dicho eso en su primera visita.

529

00:41:14,520 --> 00:41:15,800
Es la verdad.

530

00:41:17,080 --> 00:41:20,440
- ¿No te molestó el escrutinio?
- Mi familia es igual.

531

00:41:20,520 --> 00:41:23,240
Torturan a cada desconocido
en busca de sus flaquezas.

532

00:41:27,000 --> 00:41:29,160
Mañana me darán sus informes.

533

00:41:29,240 --> 00:41:30,520
Avíseme si aprobé.

534

00:41:31,480 --> 00:41:32,760
Seguro que sí.

535

00:41:33,880 --> 00:41:34,920
Con distinción.

536

00:41:40,440 --> 00:41:41,800
Te has portado muy bien.

537

00:41:49,720 --> 00:41:50,600
Gracias.

538

00:42:06,760 --> 00:42:07,640
Y bien...

539
00:42:08,640 --> 00:42:09,840
¿cómo va todo?

540
00:42:10,840 --> 00:42:12,280
No quieres saberlo.

541
00:42:12,800 --> 00:42:13,800
En realidad, sí.

542
00:42:15,720 --> 00:42:16,560
Cuéntame.

543
00:42:23,160 --> 00:42:24,400
Todo un éxito.

544
00:42:28,040 --> 00:42:29,440
En la historia del Balmoral,

545
00:42:29,520 --> 00:42:33,400
nadie ha pasado la prueba
tan brillantemente.

546
00:42:36,520 --> 00:42:37,560
Vaya, vaya.

547
00:42:38,120 --> 00:42:42,560
Recibió las mejores críticas
del abominable politburó.

548
00:42:43,600 --> 00:42:45,440
Ana, papá,

549
00:42:46,000 --> 00:42:47,160
Margarita,

550
00:42:47,760 --> 00:42:49,640
mamá, la abuela.

551
00:42:55,200 --> 00:42:58,240
Su alteza,

el duque de Edimburgo desea verlo.

552

00:42:58,320 --> 00:43:02,280

Luego papá me llamó a la sala de despiece.

553

00:43:02,360 --> 00:43:05,520

No se percató del simbolismo grotesco,

554

00:43:06,240 --> 00:43:09,200

pero el colgado y desollado
podría haber sido yo.

555

00:43:10,080 --> 00:43:11,320

¿Querías verme?

556

00:43:13,560 --> 00:43:15,280

La muchacha, Diana Spencer.

557

00:43:16,360 --> 00:43:17,280

¿Qué tiene?

558

00:43:18,080 --> 00:43:21,120

Dejó muy clara la postura de la familia.

559

00:43:34,800 --> 00:43:36,720

Quieren que me case con ella.

560

00:43:39,520 --> 00:43:40,400

Cielos.

561

00:43:40,920 --> 00:43:41,760

Sí.

562

00:43:44,560 --> 00:43:46,280

De verdad fue todo un éxito.

563

00:43:48,800 --> 00:43:50,560

Sabíamos que iba a pasar.

564

00:43:51,400 --> 00:43:53,160

Ya iba a aparecer la indicada.

565

00:43:53,240 --> 00:43:55,000
Pero ¿es la indicada?

566

00:43:55,600 --> 00:43:57,680
¿Alguien se puso a pensar en eso?

567

00:44:01,600 --> 00:44:02,920
Es una niña.

568

00:46:56,360 --> 00:46:58,160
La primera ministra, majestad.

569

00:46:59,600 --> 00:47:00,920
Majestad.

570

00:47:06,920 --> 00:47:10,160
- Espero que disfrutara las vacaciones.
- Mucho.

571

00:47:10,760 --> 00:47:12,680
El verano escocés es un encanto.

572

00:47:13,240 --> 00:47:16,720
Me intrigan quienes no se sienten cómodos
en el Balmoral.

573

00:47:17,200 --> 00:47:18,360
A algunos les pasa.

574

00:47:18,880 --> 00:47:23,360
Llegan y todo les parece desconcertante:
el clima, las tradiciones.

575

00:47:24,040 --> 00:47:28,440
Creen que la caza es por crueldad
y no por compasión o necesidad.

576

00:47:29,600 --> 00:47:31,760
Pero aquí también hubo cacería.

577

00:47:31,840 --> 00:47:33,600
- Tiene gabinete nuevo.
- Sí.

578

00:47:34,240 --> 00:47:36,920
Los sacrificados fueron,
principalmente, ministros mayores.

579

00:47:37,000 --> 00:47:42,040
Sí, pero la decisión
no se debió solo a su edad.

580

00:47:42,120 --> 00:47:45,160
- ¿Y a qué fue?
- Sus antecedentes.

581

00:47:45,680 --> 00:47:47,880
Y su falta de agallas

582

00:47:47,960 --> 00:47:53,120
como consecuencia
de sus privilegios y su arrogancia.

583

00:47:56,000 --> 00:48:00,080
Es un error suponer
que, si hay privilegio, no hay agallas.

584

00:48:00,880 --> 00:48:04,960
Y es, me parece, muy peligroso
hacer enemigos en todos los flancos.

585

00:48:05,040 --> 00:48:07,840
No si una se siente cómoda
con tener enemigos.

586

00:48:07,920 --> 00:48:08,760
¿Es su caso?

587

00:48:09,840 --> 00:48:10,680
Sí.

588

00:48:11,400 --> 00:48:15,720
Como reza el poema

del cartista Charles Mackay.

589

00:48:17,160 --> 00:48:19,440
"No tienes enemigos, aseguras.

590

00:48:20,120 --> 00:48:23,760
Entonces, amigo mío,
la presunción es vana.

591

00:48:24,400 --> 00:48:29,520
Quien se bate en la batalla del deber,
que los valientes entablan,

592

00:48:29,600 --> 00:48:32,200
deben haber hecho enemigos.

593

00:48:32,280 --> 00:48:34,280
Si no tienes ninguno,

594

00:48:34,360 --> 00:48:37,440
es pequeño el trabajo que has realizado.

595

00:48:38,160 --> 00:48:41,160
No has golpeado
a ningún traidor en la cadera,

596

00:48:41,720 --> 00:48:45,520
no has quitado
ninguna copa de labios pérfidos,

597

00:48:46,120 --> 00:48:49,720
jamás has vuelto bueno lo malo,

598

00:48:49,800 --> 00:48:53,440
siempre has sido un cobarde en el campo".

599

00:49:02,760 --> 00:49:06,000
Buenas noches. Está confirmado:
tres ministros despedidos,

600

00:49:06,080 --> 00:49:07,360
cambios en el gabinete

601
00:49:07,440 --> 00:49:11,840
y toda clase de ascensos
y degradaciones en los rangos menores.

602
00:49:11,920 --> 00:49:15,160
Sin duda, la señora Thatcher
ha renovado su gabinete.

603
00:49:15,240 --> 00:49:17,640
Tras la pausa, vamos a...

604
00:49:19,600 --> 00:49:20,440
Don Apesadumbrado.

605
00:49:22,040 --> 00:49:24,760
- Vine a ver cómo estabas.
- Estaré bien.

606
00:49:25,600 --> 00:49:28,680
¿No podrías estar
algo mejor que "bien" para variar?

607
00:49:29,360 --> 00:49:32,080
El proceso de selección
incluyó a medio país,

608
00:49:32,160 --> 00:49:36,240
pero encontraste al espécimen
con la edad, imagen y familia perfectas.

609
00:49:37,640 --> 00:49:40,360
¿O ya le has encontrado defectos
a su perfección?

610
00:49:40,440 --> 00:49:41,280
No.

611
00:49:42,120 --> 00:49:43,480
Ella es...

612
00:49:44,440 --> 00:49:46,440

innegablemente preciosa.

613

00:49:46,520 --> 00:49:47,440
Esas piernas.

614

00:49:48,960 --> 00:49:49,800
Qué odio.

615

00:49:51,760 --> 00:49:53,640
Y adecuada.

616

00:49:54,240 --> 00:49:55,400
Entonces...

617

00:49:58,720 --> 00:50:00,560
Pero quisiera tener más tiempo.

618

00:50:01,200 --> 00:50:02,120
¿Para qué?

619

00:50:02,720 --> 00:50:05,400
Para descubrir quién es,
apenas nos conocemos.

620

00:50:05,480 --> 00:50:09,080
- Ya habrá tiempo para eso.
- Eso dice todo el mundo.

621

00:50:09,600 --> 00:50:12,080
"Ya habrá tiempo para eso, hazlo y ya".

622

00:50:12,160 --> 00:50:13,200
Estoy de acuerdo.

623

00:50:23,000 --> 00:50:24,680
¿Qué dice ya sabes quién?

624

00:50:26,920 --> 00:50:28,920
Lamentablemente, está a favor.

625

00:50:29,640 --> 00:50:30,600

Claro que sí.

626

00:50:31,120 --> 00:50:33,600
Todos están a favor porque todos entienden

627

00:50:33,680 --> 00:50:36,520
que es hora de cerrar este asunto

628

00:50:38,280 --> 00:50:41,520
y dejar atrás
la novelita con Parker Bowles.

629

00:50:43,160 --> 00:50:44,120
Para todos.

630

00:50:44,880 --> 00:50:45,960
De una buena vez.

631

00:50:49,840 --> 00:50:50,680
Sí.

632

00:50:52,200 --> 00:50:53,520
¿Eso fue una sonrisa?

633

00:50:54,640 --> 00:50:55,960
Pronto lo será.

634

00:50:58,600 --> 00:50:59,680
No te resistas.

635

00:51:00,800 --> 00:51:01,800
Ella es perfecta.

636

00:51:03,920 --> 00:51:05,760
¡Hasta encontró al ciervo la maldita!

637

00:51:11,760 --> 00:51:13,520
Debe ser el destino.

N SERIES
THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.